

RUMENSK

Den lille muldvarpen
som ville vite hvem som hadde
bæsjet på hodet hans.



Mica căntă, cane a vânt
să aște cine a făcut cacă
pe capul ei.

Werner Holzwarth / Wolf Erlbruch

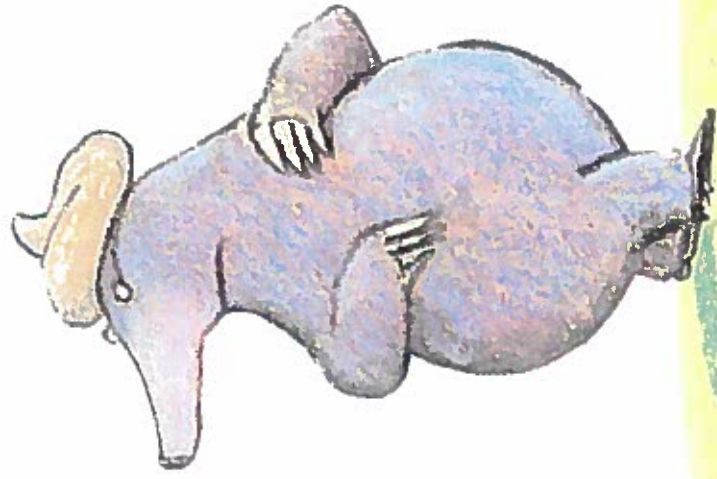
Den lille muldvarpen
som ville vite hvem som hadde
bæsjet på hodet hans.

Mica cãntãrã canã a vult
sã cãfle cime a fãuã cãcã
pã capul ei.

Werner Holzwarth / Wolf Erlbruch



Den lille muldvarpen
som ville vite hvem som hadde
bæsjet på hodet hans.



Mica cãrthã care a vãut
sã cãfle cine a fãcut cãca
pe capul ei.

omnipax, Oslo 1999

Akkurat idet Den
lille muldvarpen
stakk hodet opp av jorda
for å se om sola hadde
stått opp, skjedde det:



Det var rundt og
brunt og liknet litt på
en pølse - og verst av alt:
Det landet rett oppå
hodet hans.

Unu cîmîd n-a seos capul din pînîmînt
pînîlau a vedea dacă a rîsînt soarelle, cîntîte
se pînîmî cu ceea pe capul ei.

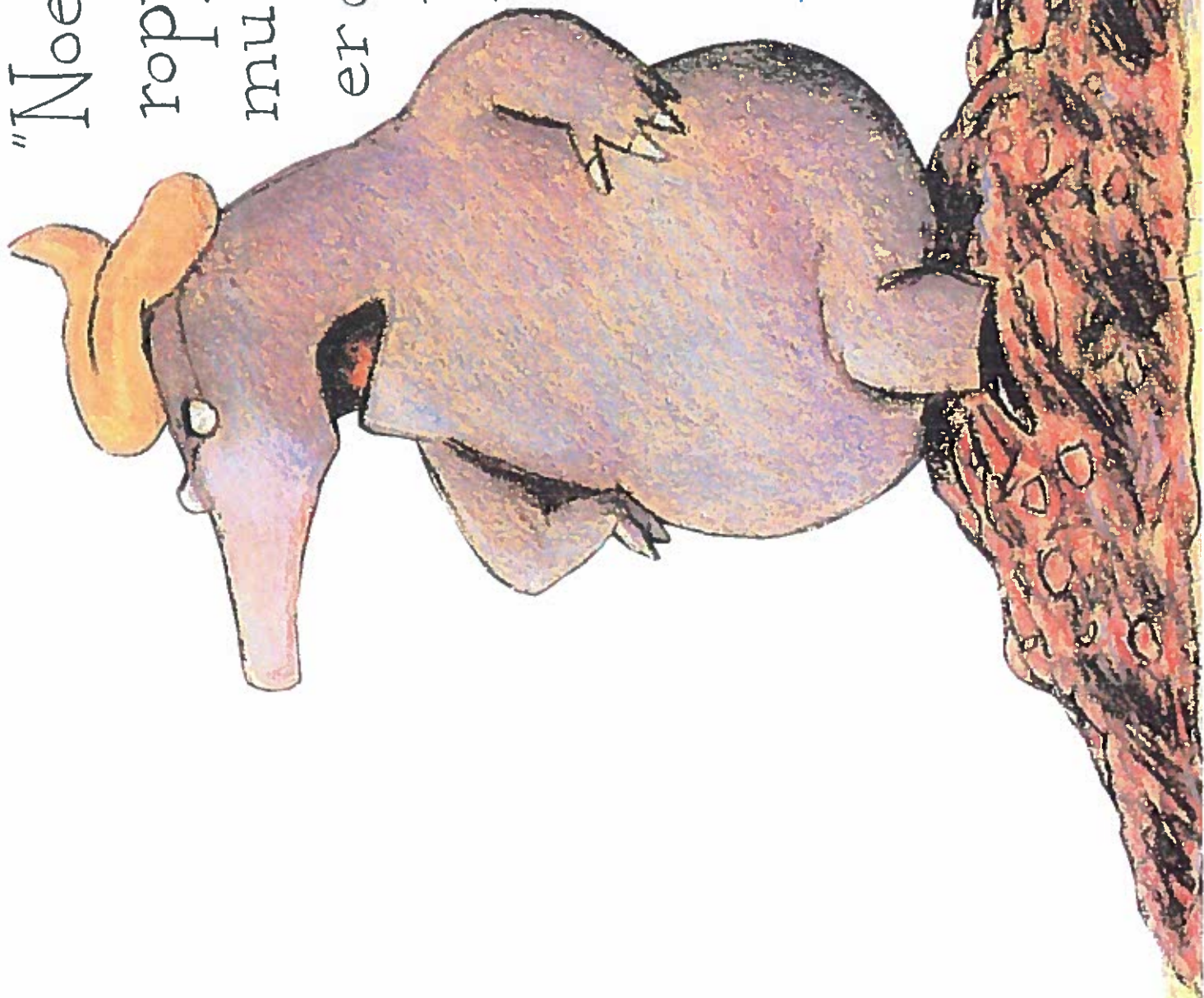
(Era rotund și mare și se
așezăse puțin cu un capăt
— și cel mare vede: a căzu-
t exact pe capul ei.)



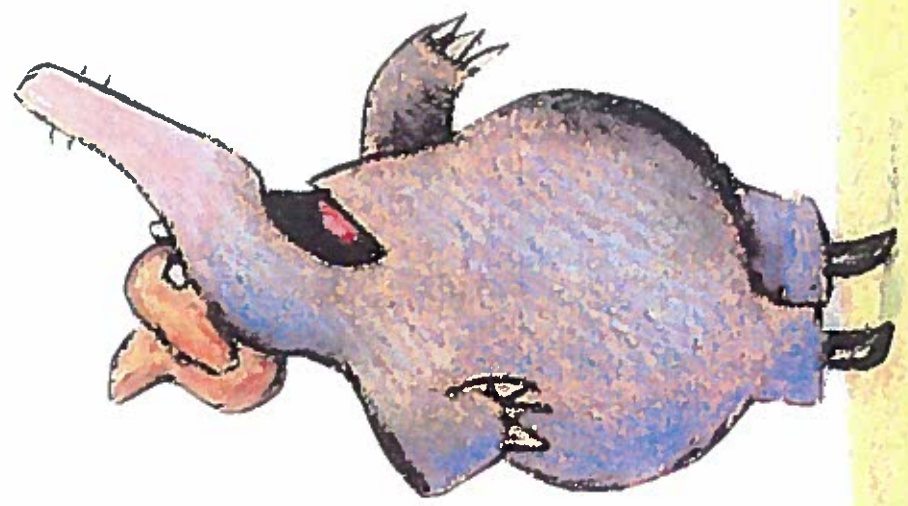
"Noe så frekt!"
ropte Den lille
muldvarpen. "Hvem
er det som har bæsjet
på hodet mitt?"

(Men nærsynt som
han var, kunne han
ikke oppdage noen.)

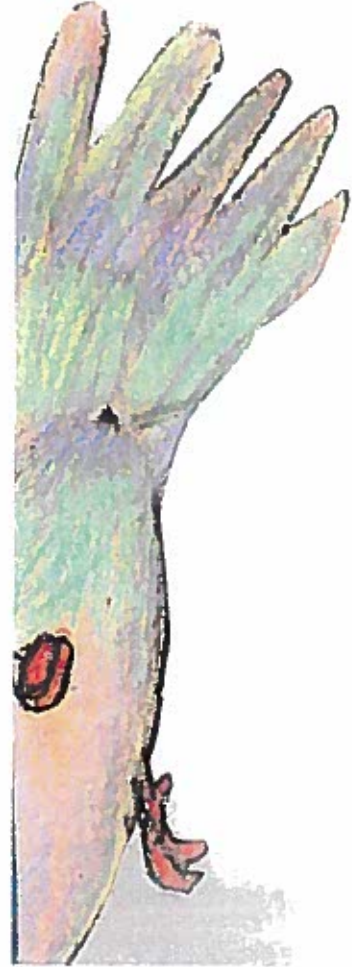
- Ce eleznic! stuga mica
canta.
- Cine a facut cacu pe
capul meu?
(Dai te uit el muresc eu,
nu ~~vezi~~ pe mine.)



"Har du bæsjet på
hodet mitt?" spurte
han dua, som akkurat
fløy forbi.



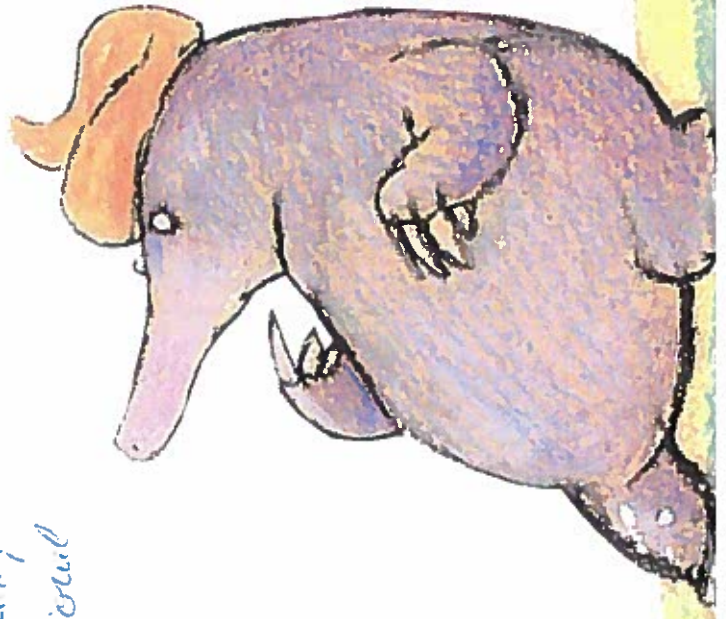
- Tu est cea care a făcut caca pe capul meu?
Într-o bună zi cântărea pe perambulatul care dormea zburca
pe acolo.



"Jeg? Nei, så menn! Jeg
gjør sånn, jeg!" svarte
hun.

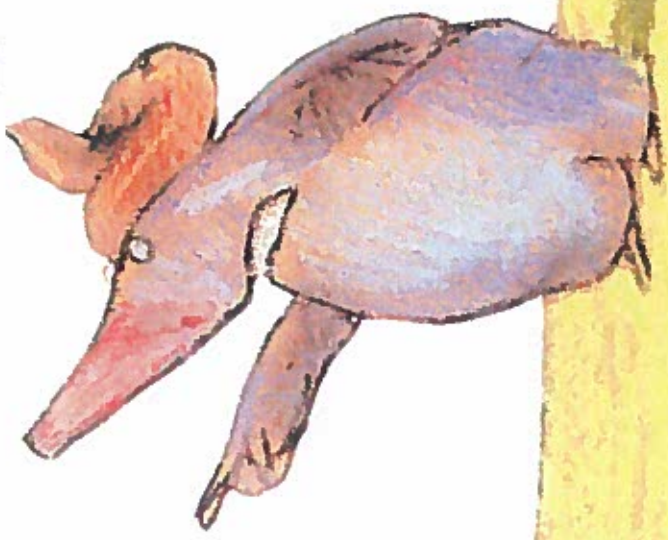
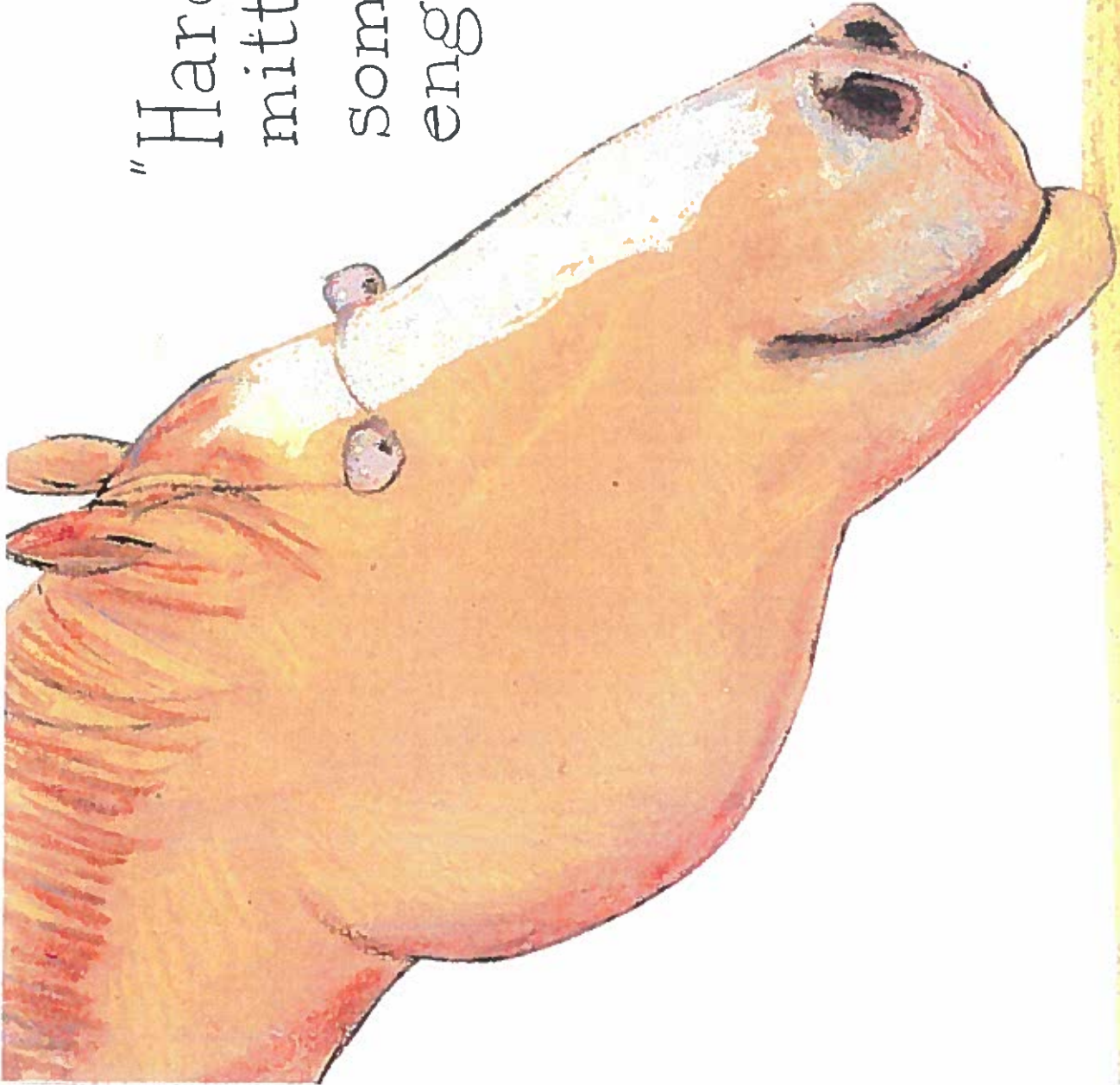
(Og - splæsje - klæsjet en
våt, hvit klatt rett ned ved
siden av Den lille muldvarpen,
så det sprutet på det høyre
beinet hans.)

- Eu? Oh, nu! Eu fac așa
(Și splash - a căzuțat
o pată de ciocolie umed
în albe, albur lângă ureche
înșălănit-e pe piciorul
drept.)



"Har du bæsjet på hodet
mitt?" spurte han hesten
som gikk og beitet på
enga

*Tu est cel care a facl cacu pe
capul meu? Gandea carota pe
caciul care mănca pe prăște*





"Jeg? Nei, så menn!
Jeg gjør sånn, jeg!"

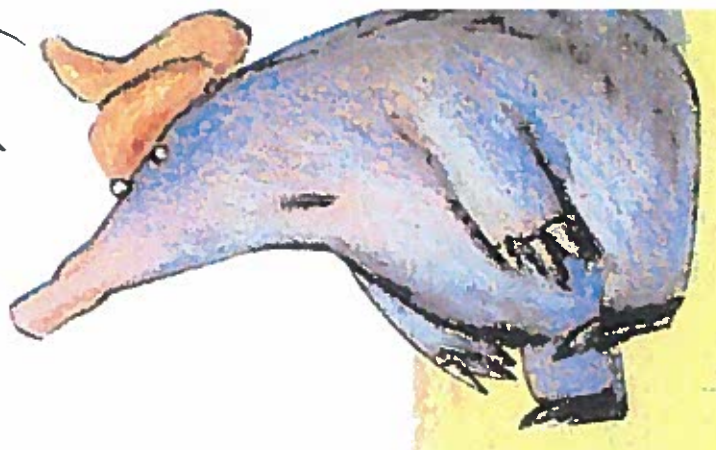
Svarte
han.

-Eu? Oh, nu / Eu, fac usat
aspinse calid.

(S - bae - baidabac
atendati cina bucaci
de baligan la e
anunciata de bat de
nuca caribici. Caribici
nauase impresionata.)

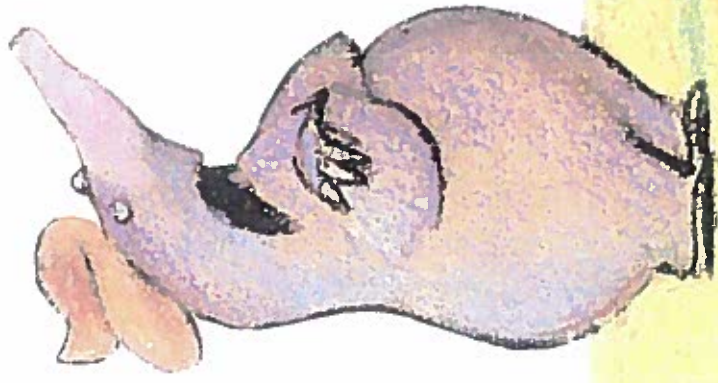
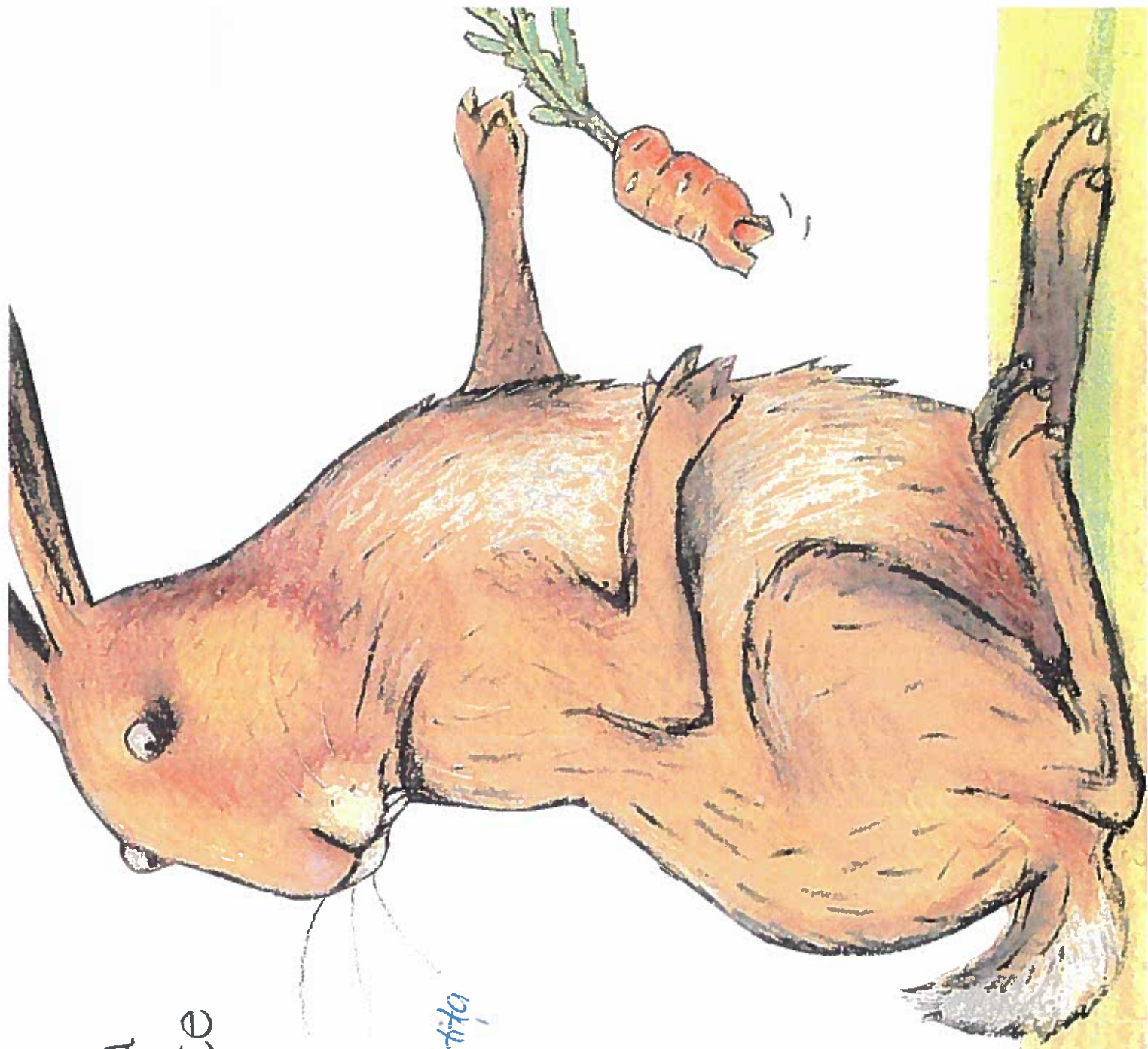


Og - rompetipromp-
plompet fem store, tykke
hestepærer en hårsbreidd fra
Den lille muldvarpen. Det
gjorde et sterkt inntrykk.



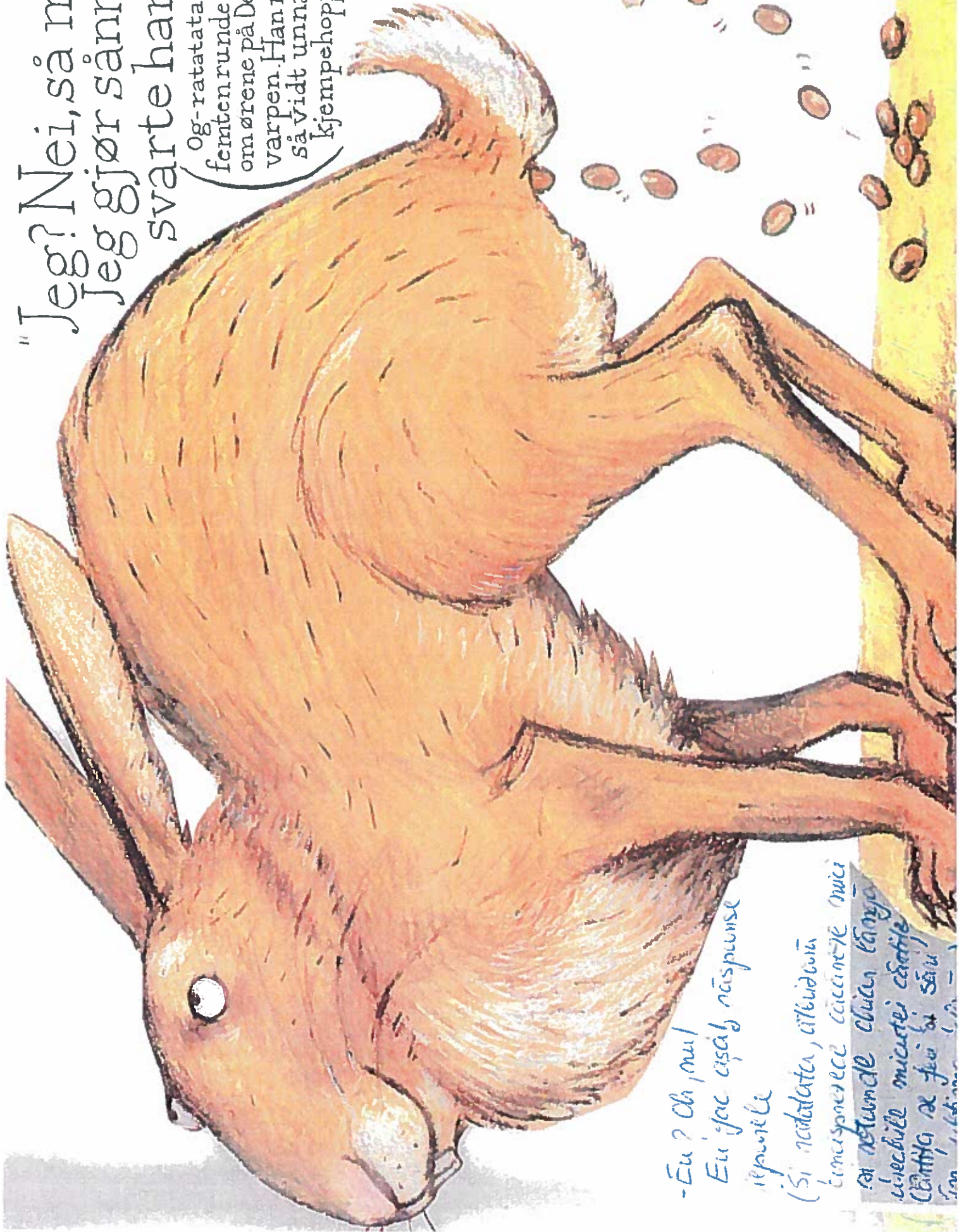
"Har du bæsjet på
hodet mitt?" spurte
han haren.

-Tu est cel care a făcut cacă
pe capul meu? Într-o bună zi
pe iepure.



"Jeg? Nei, så menn!
Jeg gjør sånn, jeg!"
svarte han.

(Og-ratatata - smalt
femten runde små benner
om ørene på Den lille muld
varpen. Han reddet seg
så vidt unna med et
kjempes hopp.)



-Eu? Oh, nu!
Eu fac așa răspuns
spaniol
(Și rotatata, altundeva
cincisprezece căminele mici
și rotunde alina lămâie
înecabile micarilor cântice
cântărilor și său)

"Har du bæsjet på hodet
mitt?" spurte han geita,
som akkurat sto og
drømte seg litt
bort.



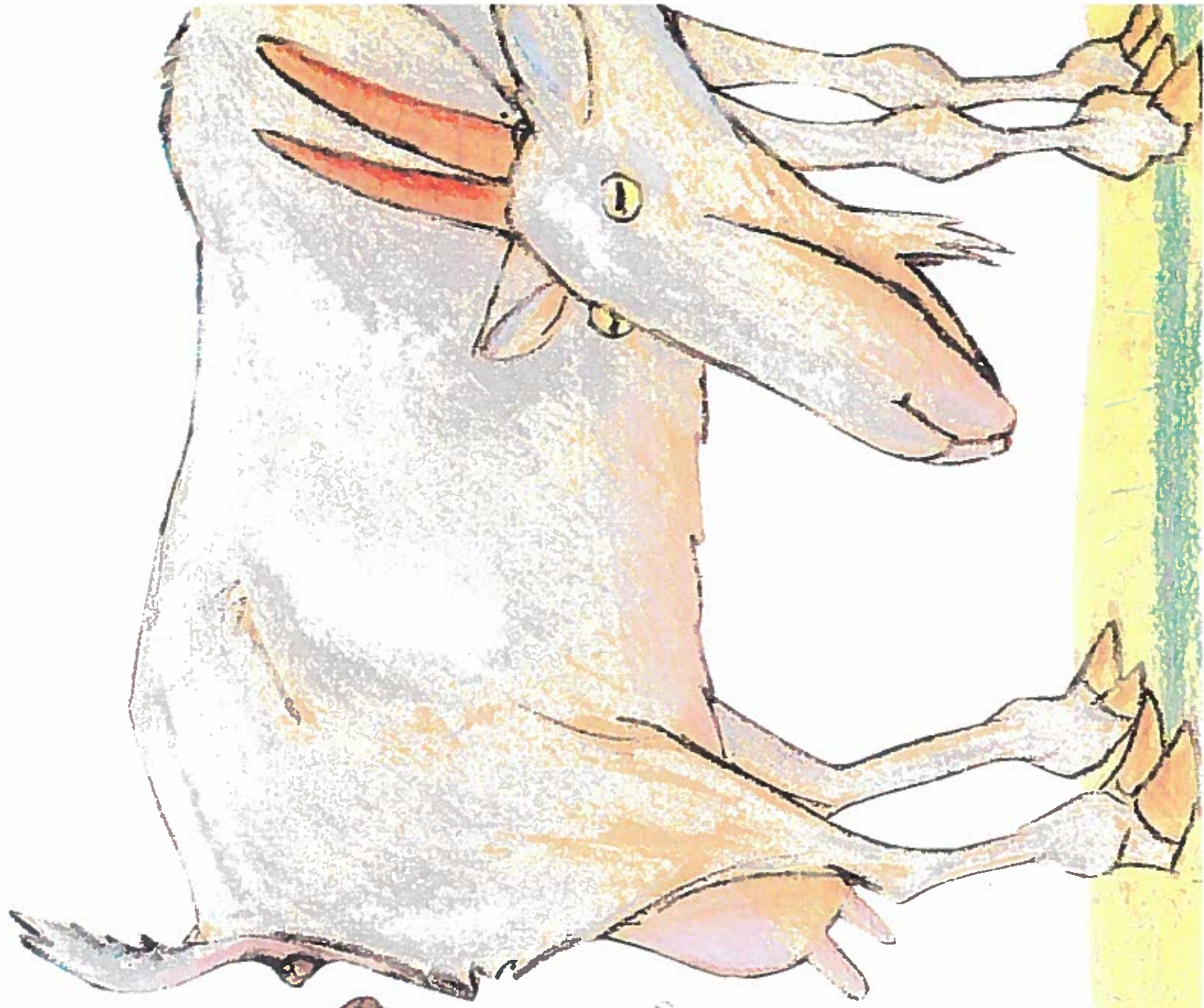
- Tu esti cea care ai jucat
caca pe capul meu? Intra la
canta pe capul care te-ama
visa cu ochii deschisi.

"Jeg? Nei, så menn!
Jeg gjør sånn, jeg",
svarte hun.

(Og - knakkeliknakk - pruttet en masse maltropsfargete små knoller ned på graset; de falt nesten rett på Den lille muldvarpen.)

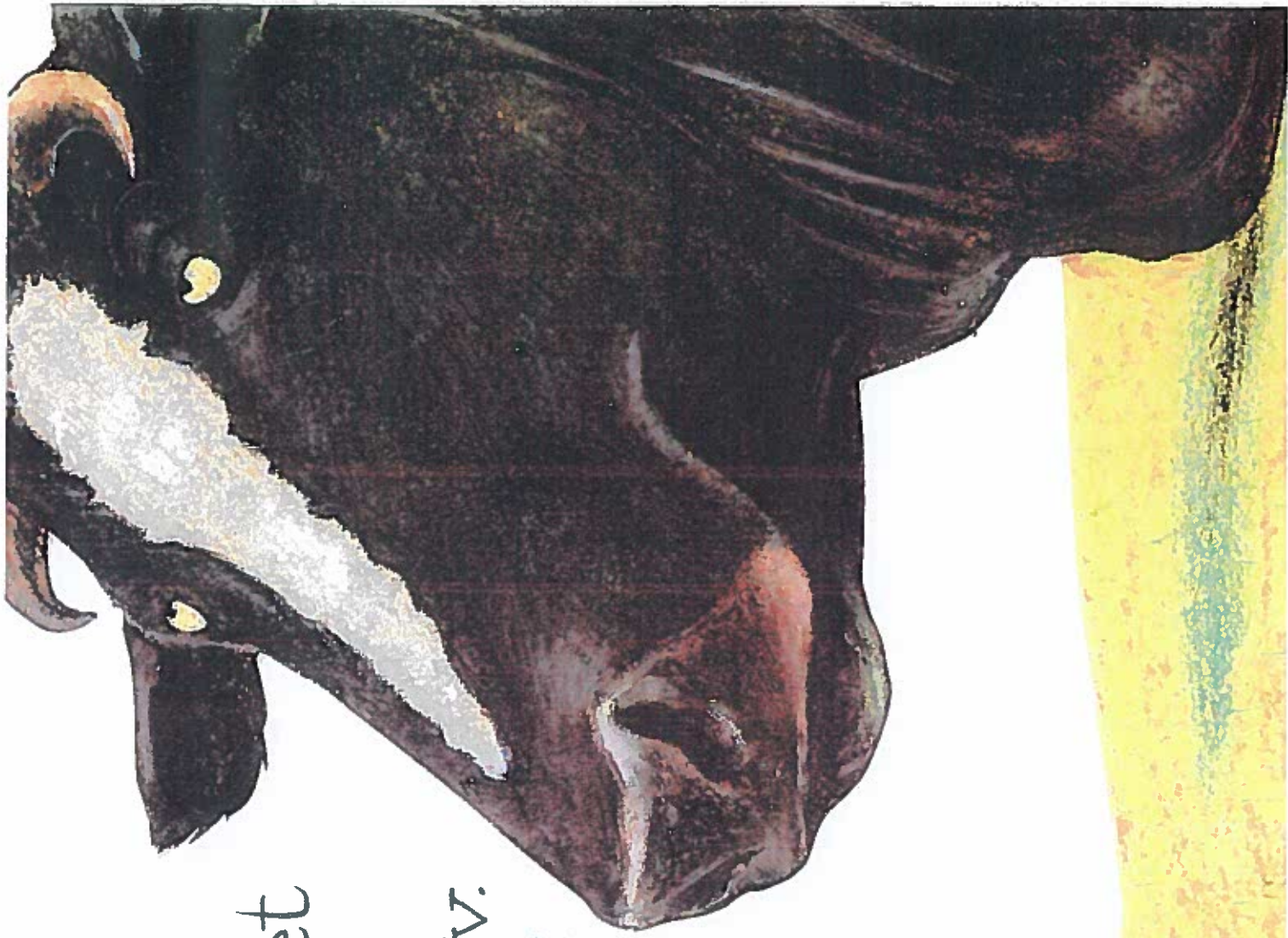
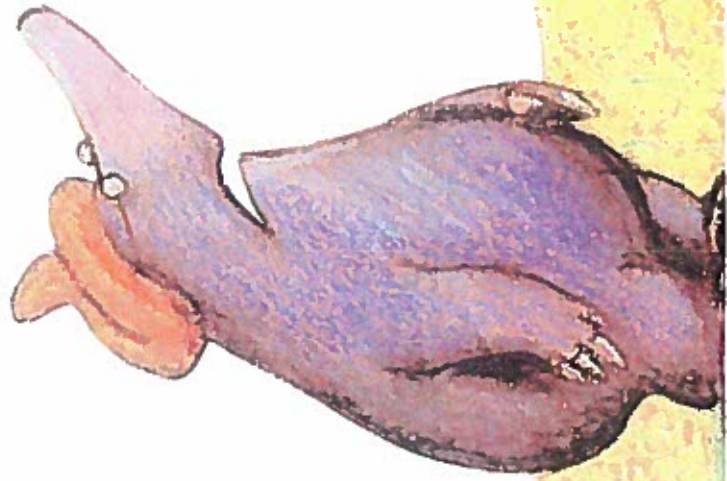
-Eu? Oh, nu! Eu pe cisa,
răspunse capră.

(Si - clintă-e clată cîteșoră e
mult, mi-e chîștite multicoțone
pe ierbură, chîșt
lângă cîmbiță.)



"Har du bæsjet på hodet
mitt?" spurte han kua,
som drev og tygde drøv.

- Tu esth eia eate u fæuul eate þe eapud
meu? Sæthelæu cæthelæu þe uæu eate
uæuæuæu

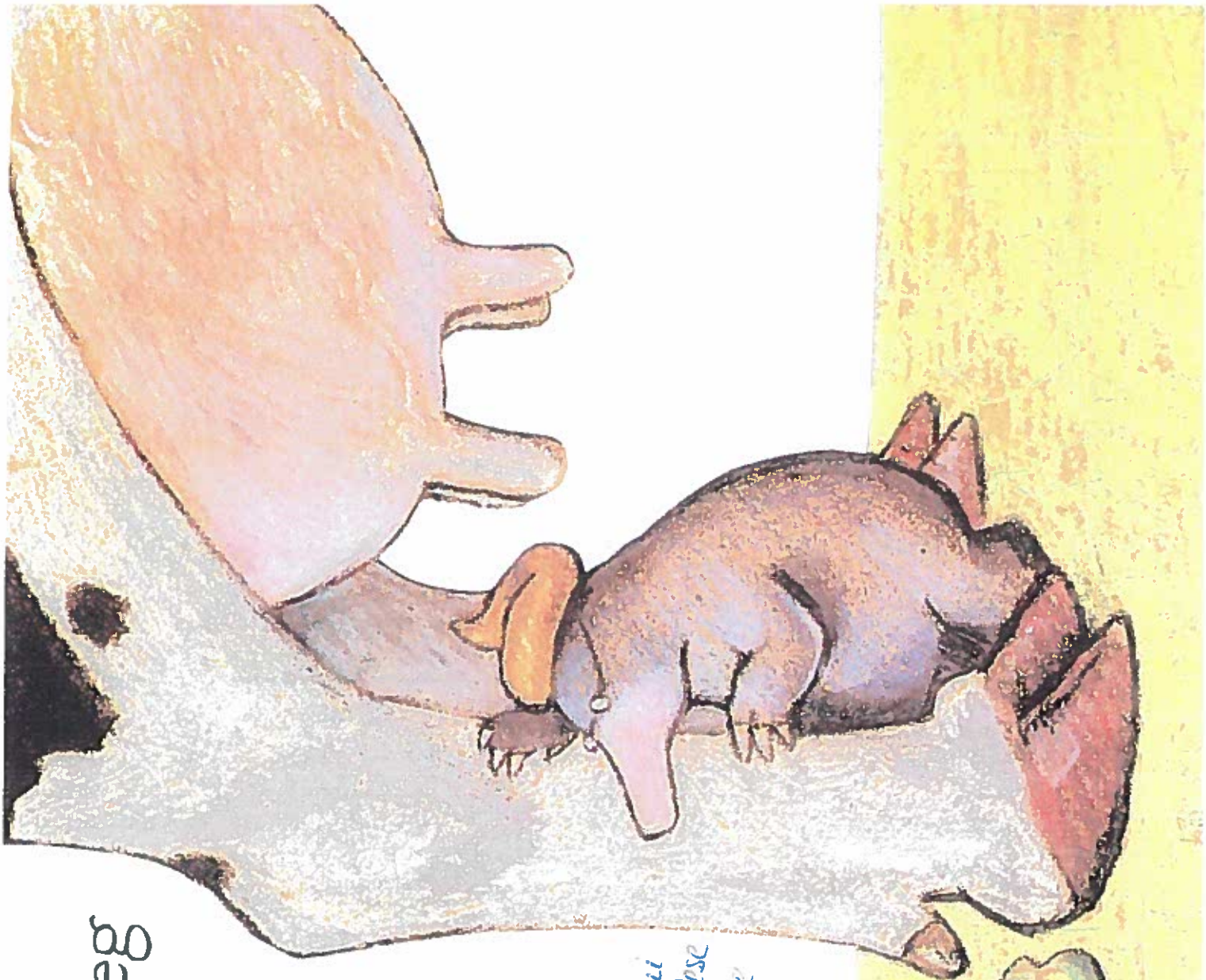


"Jeg? Nei, så menn! Jeg
gjør sann, jeg!"
svarte hun.

(Og - svuppetsvupp-plasket en diger,
brungrønn røre ned på graset, like
ved Den lille muldvarpen. Sannelig
godt at det ikke var hun som hadde
gjort fra seg på hodet hans.)

-Eu? Chi, nu! Eu fac cisa! raspouse
vaca.

(Si - please citenă un căciut mano-veali
im cantă chian lămpe căntă, căntăci și mtelese
ia- nu avea cum să fie vaca, ~~ca~~ can
= ai făcut vaca pe capul ei.)



"Har du bæsjet på
hodet mitt?" spurte
han grisen.

- Tu ești cel care a făcut cacă pe capul
meu? Am nevoie să știu pe cine.



"Jeg? Nei, så menn!
Jeg gjør sånn,
jeg!" svarte han.

(Og-splattsplattersplatt-
splæsjet en klissete, brun liten
haug ned på graset. Den lille
muldvarpen holdt seg for nesa.)

"-Eu? Oh, nu! Eu jõe' asa!
nãspanse porcule.



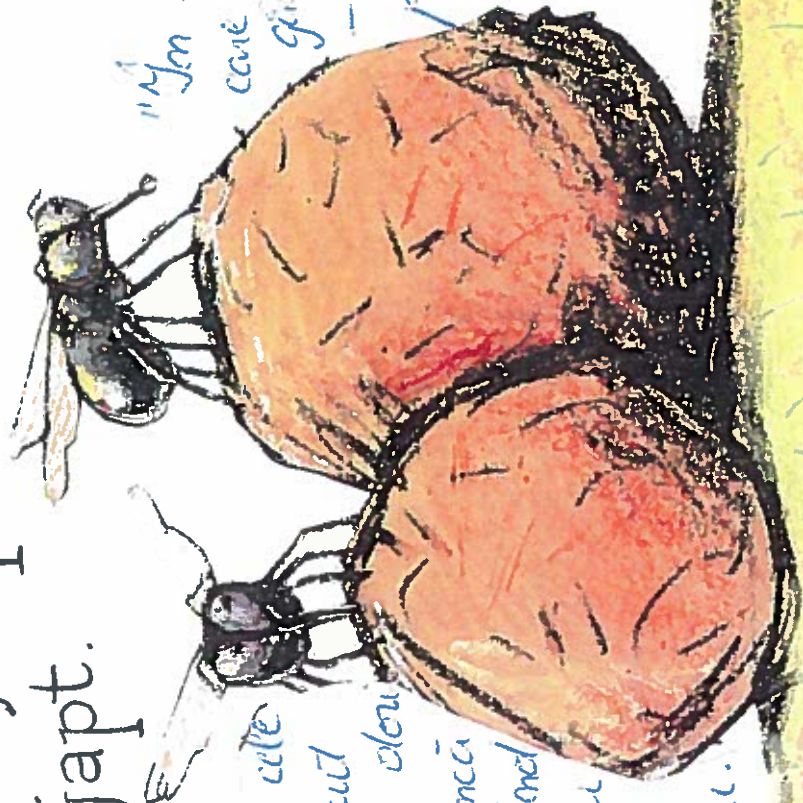
(Si-splash, ateuã un căcaceel
maneniã, tipicãs oi amicosãter im
iãbã. Cantãta ce timu de mas.)



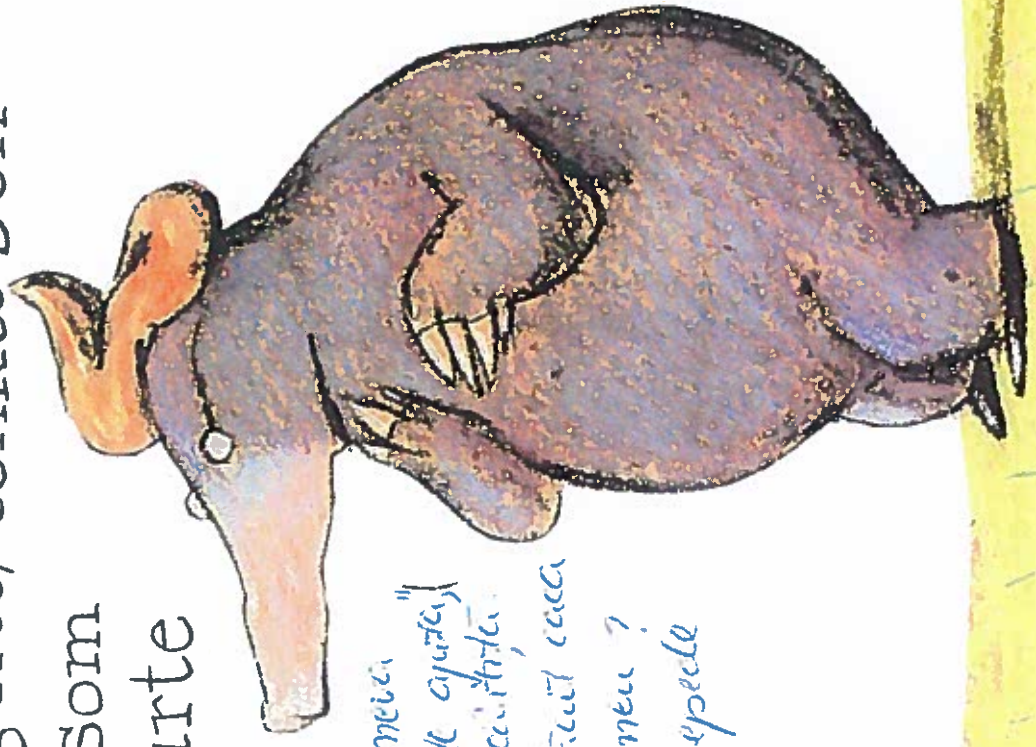
"Har dere bæsjet på..." skulle han til å si enda en gang.
Men da han kom nærmere, satt det bare to trinne,
svarte fluer der. Og spiste.

Endelig noen som kan hjelpe meg litt, tenkte Den
lille muldvarpen. "Hvem er det som
har bæsjet på hodet mitt?" spurte
han kjøpt.

-Vei sundet i cete
care ati fcaut
caca pe ... elau
cu timnele goca
o clata elau canel
zapropie iaru
lauru muste
Care minicau.

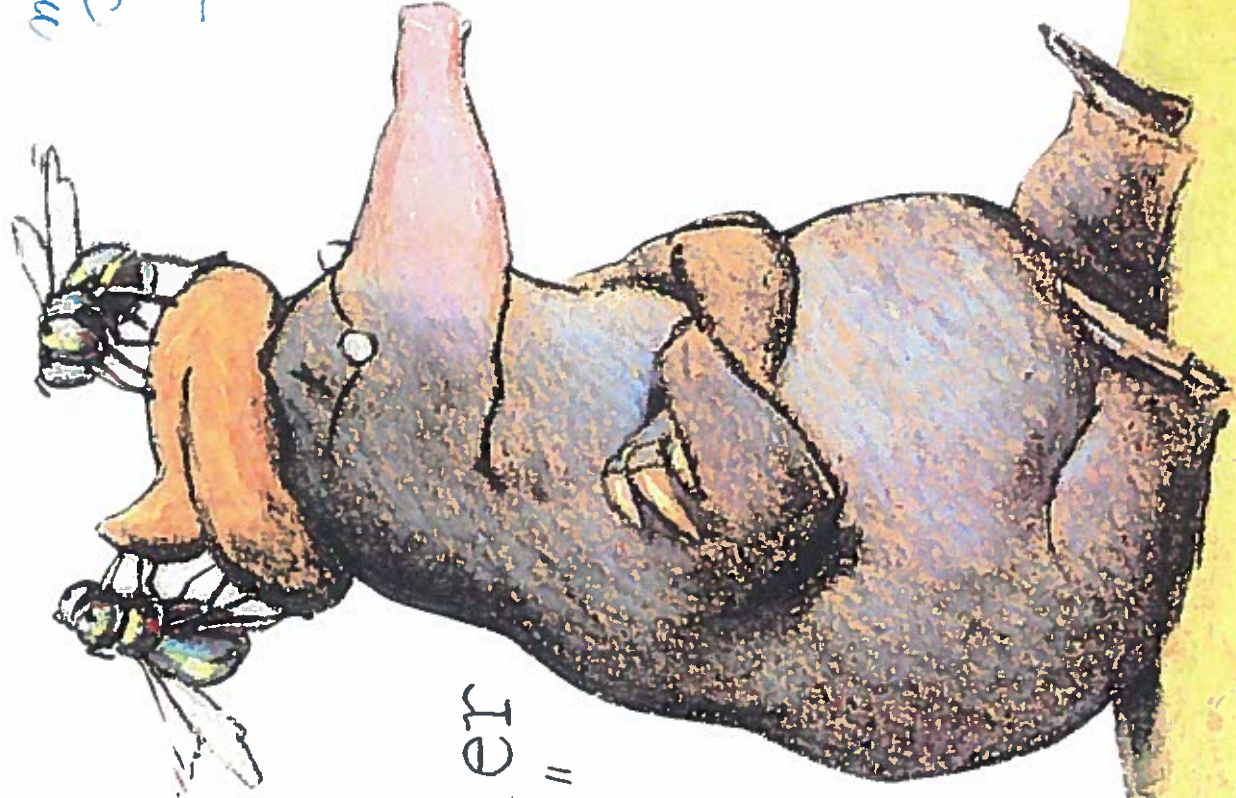


"Jen sfanset cimeca
care miu peccle apurei
gandi mica cartita
-Cime ai fcaut caca
pe ccaud meu?
Amneba nepele
cartita.



"Sitt helt stille",
surret fluene.
Også, etter en
stund:

"Akkurat, ja - det er
en hund."

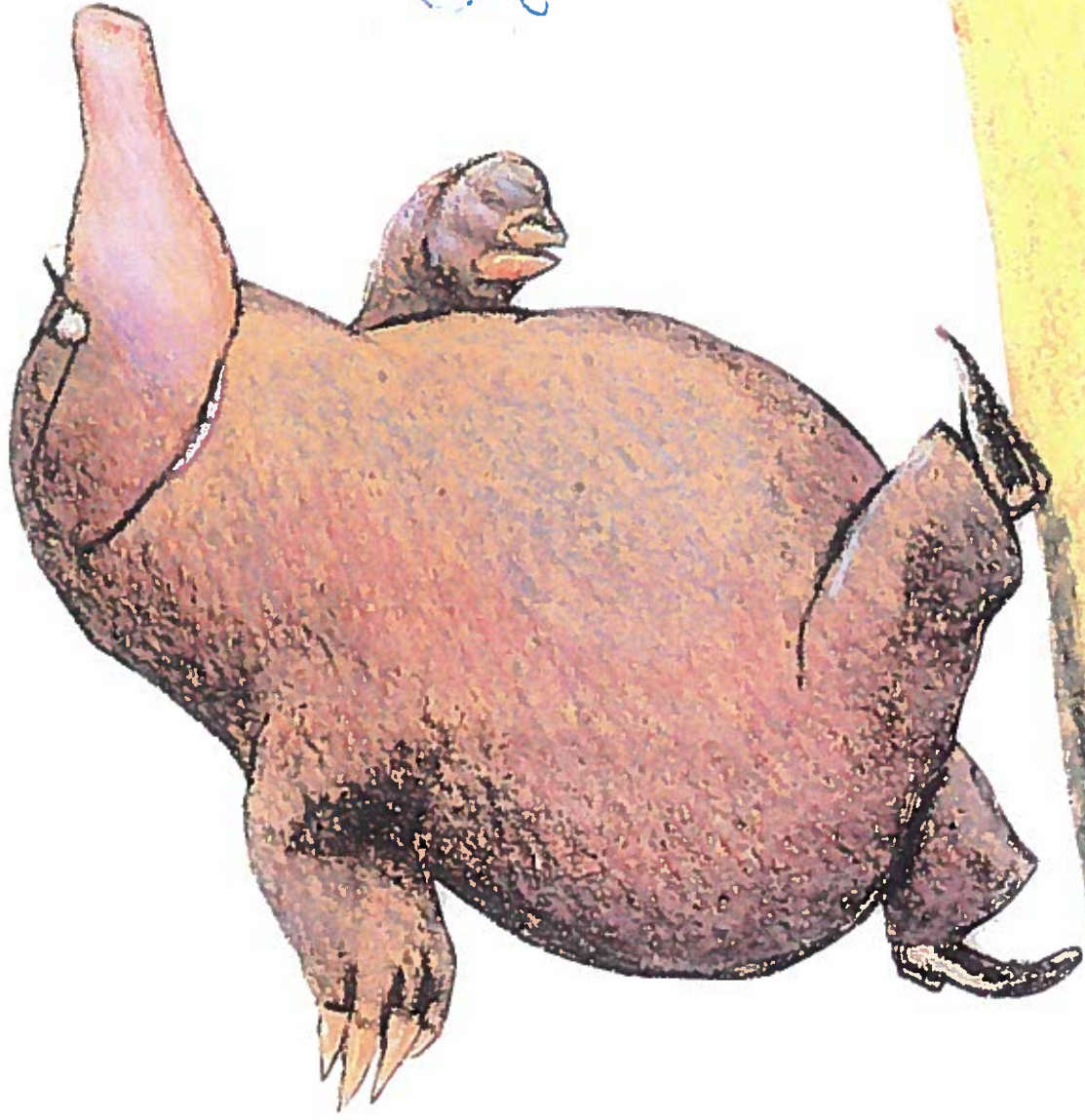


- Stei me mișcat, țopitini
muștele.

Dupa câteva clipe:
- Așa, da - este
un câine.

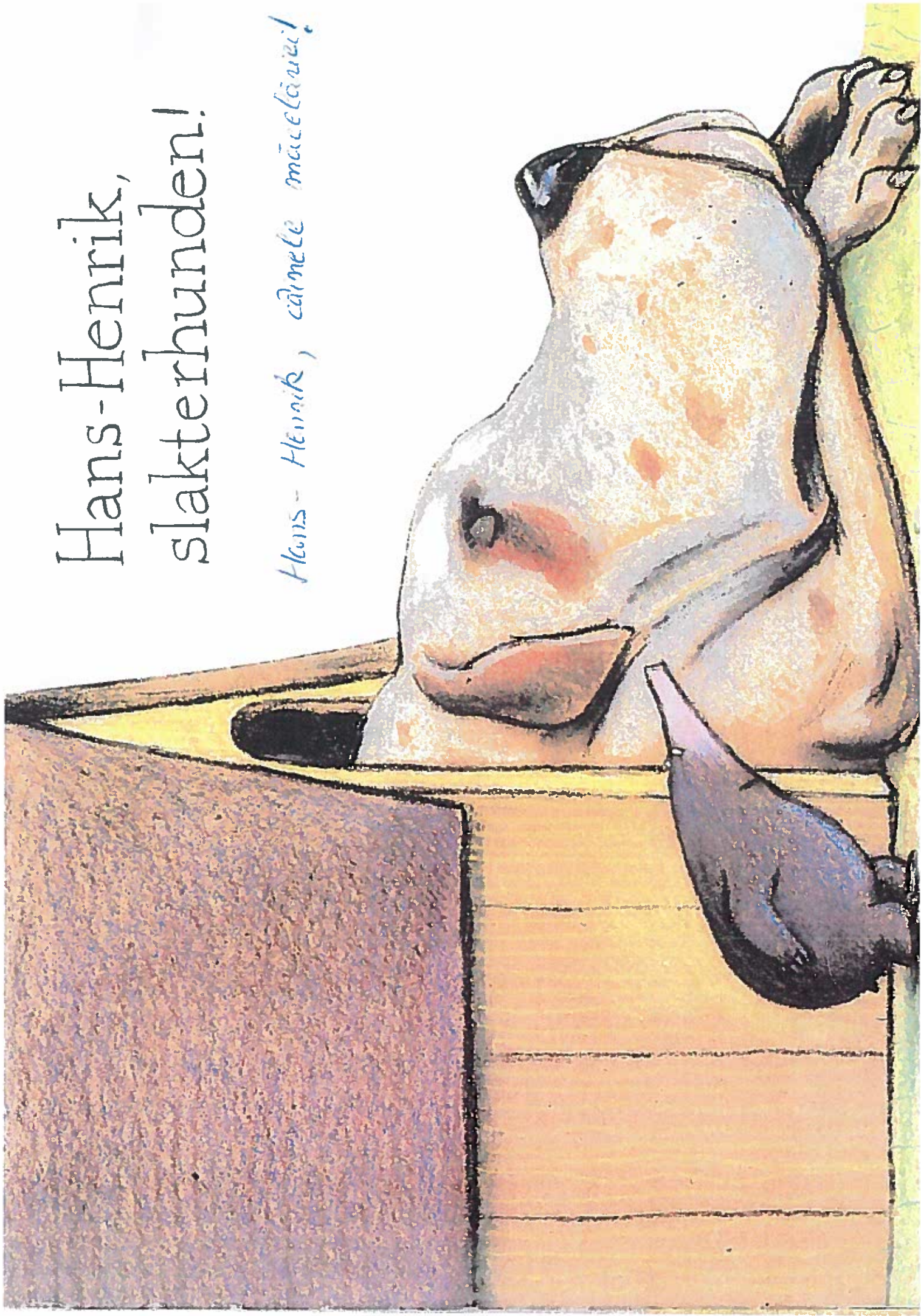
Endelig skjønnte Den
lille muldvarpen
hvem som hadde
bæsjet på hodet hans:

*In spānsit mica cāntitā cūflase
cūne a fācūt caca pōe caput ei.*



Hans-Henrik, slakterhunden!

Hans-Henrik, cămele măcelăriei!



Fort som et lyn
klattet han opp på
Hans-Henriks
hundehus...

(Og-pling-plingeli-pling-
landet en liten, svart
pølseknabb midt på
hodet til hunden.)



Repicla ca un Julger,
canta de cântăna pe cusa
lui Hans-Henrik.
(Si-pling-plingeli-pling -
ateasa un căcăcel mic și negru
pe capul cămăruții.)

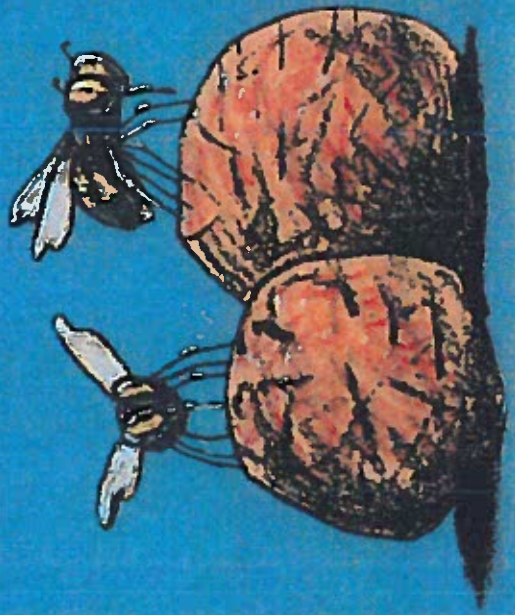
Glad og fornøyd forsvant Den lille muldvarpen ned i jorda igjen.

București și Iași, mica cântă obștinu
chin meu în pământ.

NOTA: A se nota faptul că
N.B. în limba română "cântă"
este la genul feminin, pe
când în limba neologă
este la genul masculin.

NO. - en multăcup → him
RO → o cântă - două cântă,





ISBN 82-530-2111-9